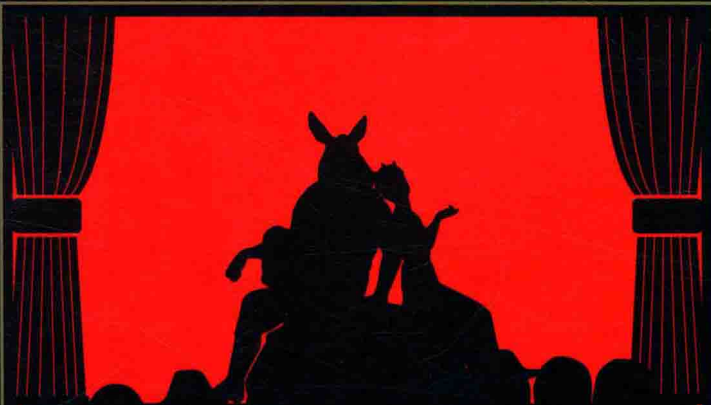




朱生豪译文卷

A Midsummer Night's Dream

仲夏夜之梦

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司



—— 朱生豪译文卷 ——

A Midsummer Night's Dream

仲夏夜之梦

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

仲夏夜之梦 : 英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著 ;
朱生豪译. -- 上海 : 上海世界图书出版公司, 2013. 10

ISBN 978-7-5100-6817-1

I. ①仲… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 217293 号

仲夏夜之梦

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(电质检科话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 6.5 字数: 125 000

2013 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-6817-1/H·1252

定价: 19.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？

“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧，同样配有原著英文。朱生豪译本以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为宗旨，翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序，将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排，自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名，为方便读者理解，编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。

CONTENTS
目 录

DRAMATIS PERSONAE	2
剧中人物.....	3
SCENE.....	4
地点.....	5
ACT I SCENE I	6
第一幕 第一场.....	7
ACT I SCENE II	28
第一幕 第二场.....	29
ACT II SCENE I	36
第二幕 第一场.....	37
ACT II SCENE II	60
第二幕 第二场.....	61
ACT III SCENE I	76
第三幕 第一场.....	77
ACT III SCENE II	94
第三幕 第二场.....	95

ACT IV SCENE I.....	136
第四幕 第一场.....	137
ACT IV SCENE II	156
第四幕 第二场.....	157
ACT V SCENE I.....	160
第五幕 第一场.....	161
ACT V SCENE II.....	192
第五幕 第二场.....	193
中英对照全译本系列书目表.....	200



A Midsummer Night's Dream

DRAMATIS PERSONAE

THESEUS, *duke of Athens*

EGEUS, *father to Hermia*

LYSANDER, *in love with Hermia*

DEMETRIUS, *in love with Hermia*

PHILOSTRATE, *master of the revels to Theseus*

QUINCE, *a carpenter*

SNUG, *a joiner*

BOTTOM, *a weaver*

FLUTE, *a bellows-mender*

SNOUT, *a tinker*

STARVELING, *a tailor*

HIPPOLYTA, *queen of the Amazons, betrothed to Theseus*

HERMIA, *daughter to Egeus, in love with Lysander*

HELENA, *in love with Demetrius*

OBERON, *king of the Fairies*

TITANIA, *queen of the Fairies*

PUCK, *or ROBIN GOODFELLOW, a fairy*

PEASBLOSSOM, *a fairy*

COBWEB, *a fairy*

MOTH, *a fairy*

MUSTARDSEED, *a fairy*

Other Fairies attending their King and Queen.

Attendants on Theseus and Hippolyta

剧中人物

忒修斯，雅典公爵

伊吉斯，赫米娅之父

拉山德，同恋赫米娅

狄米特律斯，同恋赫米娅

菲劳斯特莱特，忒修斯的掌戏乐之官

昆斯，木匠

斯纳格，细工木匠

波顿，织工

弗鲁特，修风箱者

斯诺特，补锅匠

斯塔佛林，裁缝

希波吕忒，阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻

赫米娅，伊吉斯之女，恋拉山德

海丽娜，恋狄米特律斯

奥布朗，仙王

提泰妮娅，仙后

迫克，又名好人儿罗宾

豆花，小神仙

蛛网，小神仙

飞蛾，小神仙

芥子，小神仙

其他侍奉仙王仙后的小仙人们

忒修斯及希波吕忒的侍从

SCENE

Athens, and a wood not far from it

地点

雅典及附近的森林

ACT I SCENE I

Athens. The palace of Theseus.

[Enter Theseus, Hippolyta, Philostrate, and Attendants.]

THESEUS. Now, fair Hippolyta, our nuptial hour
Draws on apace; four happy days bring in
Another moon; but, O, methinks, how slow
This old moon wanes! She lingers my desires,
Like to a step-dame or a dowager,
Long withering out a young man's revenue.

HIPPOLYTA. Four days will quickly steep themselves in nights;
Four nights will quickly dream away the time;
And then the moon, like to a silver bow
New-bent in heaven, shall behold the night
Of our solemnities.

THESEUS. Go, Philostrate,
Stir up the Athenian youth to merriments;
Awake the pert and nimble spirit of mirth;
Turn melancholy forth to funerals;
The pale companion is not for our pomp.
[Exit Philostrate.]

Hippolyta, I wooed thee with my sword,

第一幕 第一场

雅典。忒修斯¹宫中。

（忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及侍从等上。）

忒修斯：美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒：四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

忒修斯：去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒了活泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下。）希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

¹ 忒修斯（Theseus），今译提修斯，希腊神话里的雅典王子，统一了阿提卡半岛。

And won thy love doing thee injuries;
But I will wed thee in another key,

[*Enter Egeus, and his daughter Hermia, Lysander and Demetrius.*]

EGEUS. Happy be Theseus, our renowned Duke!

THESEUS. Thanks, good Egeus; what's the news with thee?

EGEUS. Full of vexation come I, with complaint

Against my child, my daughter Hermia.

Stand forth, Demetrius. My noble lord,

This man hath my consent to marry her.

Stand forth, Lysander. And, my gracious Duke,

This man hath bewitched the bosom of my child.

Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes,

And interchanged love-tokens with my child;

Thou hast by moonlight at her window sung,

With feigning voice, verses of feigning love,

And stol'n the impression of her fantasy

With bracelets of thy hair, rings, gawds, conceits,

Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats – messengers

Of strong prevailment in unhardened youth;

With cunning hast thou filched my daughter's heart;

Turned her obedience, which is due to me,

To stubborn harshness. And, my gracious Duke,

Be it so she will not here before your Grace

Consent to marry with Demetrius,

(伊吉斯、赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。)

伊吉斯： 威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！

忒修斯： 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯： 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米娅。

走上前来，狄米特律斯。殿下，这个人，是我答应把我女儿嫁给他的。走上前来，拉山德。殿下，这个人引诱坏了我的孩子。

你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；你在月夜到她的窗前用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果——这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，逢到这样的情况，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

I beg the ancient privilege of Athens:
As she is mine I may dispose of her;
Which shall be either to this gentleman
Or to her death, according to our law
Immediately provided in that case.

THESEUS. What say you, Hermia? Be advised, fair maid.

To you your father should be as a god;
One that composed your beauties; yea, and one
To whom you are but as a form in wax,
By him imprinted, and within his power
To leave the figure, or disfigure it.
Demetrius is a worthy gentleman.

HERMIA. So is Lysander.

In himself he is;

THESEUS. But, in this kind, wanting your father's voice,
The other must be held the worthier.

HERMIA. I would my father looked but with my eyes.

THESEUS. Rather your eyes must with his judgment look.

HERMIA. I do entreat your Grace to pardon me.

I know not by what power I am made bold,
Nor how it may concern my modesty
In such a presence here to plead my thoughts;
But I beseech your Grace that I may know
The worst that may befall me in this case,
If I refuse to wed Demetrius.

THESEUS. Either to die the death, or to abjure

忒修斯：你有什么话说，赫米娅？当心一点吧，美貌的姑娘！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予的，你就像在他手中捏成的一块蜡像，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米娅：拉山德也很好啊。

忒修斯：他本人当然很好；但是要做你的丈夫，如果不能得到你父亲的同意，那么比起来他就要差一筹了。

赫米娅：我真希望我的父亲和我有同样的看法。

忒修斯：实在还是你应该依从你父亲的看法才对。

赫米娅：请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里披诉我的心思将会怎样影响到我的美名，但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，就会有有什么最恶的命运临到我的头上？

忒修斯：不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米